

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ان رزی پی

(از این باغ)

اشعاری به زبان سمنانی و ترجمه فارسی

علی دولتیان



انتشارات حمله رود

۱۴۰۰

سرشناسه	دولتیان، علی، ۱۳۳۴-
عنوان و نام پدیدآور	این رزی پی (از این باغ): اشعاری به زبان سمنانی و ترجمه فارسی/ علی دولتیان، با حمایت مؤسسه فرهنگی هنری سمن بویان سمنان.
مشخصات نشر	سمنان: انتشارات حبله رود، ۱۴۰۰
مشخصات ظاهری	۱۵۸ ص. ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م.
شابک	۹۷۸-۶۲۲-۷۶۴۱-۴۰-۰
وضعیت فهرست نویسی	فیب
موضوع	شعر سمنانی - قرن ۱۴
موضوع	Semnani poetry- 20 th century :
موضوع	شعر سمنانی - قرن ۱۴ - ترجمه شده به فارسی
موضوع	Semnani poetry- 20 th century- Translations into Persian :
موضوع	شعر فارسی - قرن ۱۴ - ترجمه شده از سمنانی
موضوع	Persian poetry- 20 th century- Translations from Semnani
شناسه افزوده	مؤسسه فرهنگی هنری سمن بویان سمنان
رده‌بندی کنگره	PIR۳۲۷۹ :
رده‌بندی دیوبی	۸۱۹/۸۱ :
شماره کتاب‌شناسی ملی	۸۵۶۸۵۵۷ :

 انتشارات حبله رود سمنان میدان معلم، ساختمان فردوس طبقه اول، واحد ۷ www.hablerood.ir تلفن: ۰۲۳-۳۳۳۴۱۵۶۲	شناسنامه این رزی پی (از این باغ) علی دولتیان ناشر: حبله رود چاپ نخست، ۱۴۰۰ شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۶۴۱-۴۰-۰ شمارگان: ۵۰۰ نسخه صفحه‌آرایی: محمدتقی رهبری فرد طرح روی جلد: حامد مداح چاپ و صحافی: پیدایش قیمت: ۴۵ هزار تومان
--	---

این اثر با حمایت مؤسسه فرهنگی هنری سمن بویان سمنان منتشر شده است

فهرست

۱۳.....	ولستن.....	۱.....	سخن سمن بویان.....
۱۴.....	خشم.....	۳.....	سلام.....
۱۴.....	شیر و قفس.....	۳.....	اسمی خده.....
۱۵.....	کرونا.....	۴.....	خدا.....
۱۵.....	ایمامی عسکری.....	۴.....	بُهارِ دیگری.....
۱۶.....	کتاب.....	۵.....	صلوات.....
۱۶.....	هادی.....	۵.....	کعبه دزار.....
۱۷.....	بی بُهارِ.....	۶.....	زستگارین.....
۱۷.....	رزی با.....	۶.....	پیپر رو.....
۱۸.....	وَره.....	۷.....	شوفوکی.....
۱۸.....	خردمندی ضبین.....	۷.....	زَهرآ.....
۱۹.....	اینه.....	۸.....	آفتو.....
۱۹.....	داغ.....	۸.....	میلاد.....
۲۰.....	قُصری انتظاری.....	۹.....	حسین.....
۲۰.....	وَشکی.....	۹.....	پرستار.....
۲۱.....	آرو هرین.....	۱۰.....	أبوالفضل.....
۲۱.....	نُقرین شو.....	۱۰.....	چون.....
۲۲.....	زُفن.....	۱۱.....	زهرایی ولی.....
۲۲.....	سیمنی.....	۱۱.....	تاسوعا.....
۲۳.....	دربایه سمن.....	۱۲.....	سجده.....
۲۳.....	نوح.....	۱۲.....	پیغمبری چشی.....
۲۴.....	طلایه هُستَره.....	۱۳.....	قُمی مُعجزه.....

۷۲.....	ماهی کاظمینی	۲۴.....	بِهَمَن
۷۴.....	سَمَن تا حَرَم	۲۵.....	فَجَری خَنده
۷۶.....	اِسْتِرایِی دینی	۲۵.....	هدرا
۷۸.....	ایِنه و نُدبِه	۲۶.....	اَوَلِی ماهی
۸۰.....	ایِنه وَلِه	۲۶.....	قَسَم
۸۴.....	ایران	۲۷.....	تَه چَشی
۸۸.....	ماه	۲۷.....	پَشْتی بُوئی
۹۲.....	پِیغمِبَرَن	۲۸.....	چَشی ذِرویش
۱۰۴.....	سَمَن	۲۹.....	کارِیگر
۱۰۸.....	عَکسی و خَاطِرِه	۳۰.....	قَاطی کِرچَن
۱۱۲.....	جایی تَه خالی	۳۱.....	عیدِه
۱۱۶.....	عِلّاۃالدُّوَلِه	۳۲.....	اِطعامی غَدیری
۱۲۰.....	نَوَختاری	۳۳.....	اِسْتِرِه
۱۲۸.....	بِهَارَه	۳۴.....	اَسْمَنی چَشَنه
۱۳۲.....	حاجی فیروز	۳۶.....	مِیعت
۱۳۴.....	اَلکی بِه	۳۸.....	غلی مَولا
۱۳۸.....	اَوَنهرو	۴۲.....	ماهروزِه
۱۴۲.....	سَمَنی با	۴۴.....	زَهرا
۱۴۴.....	تِهرنی خُروس	۴۶.....	دَشتی کَرلِن (اَوَلَمین تَکِه)
۱۴۶.....	«اَز» یا «بِی»	۵۶.....	دَشتی کَرلِن (دویمین تَکِه)
۱۴۸.....	زَفَنی بی رَقِیبی	۶۴.....	نِصَفَه ماه
۱۵۰.....	کَرنا	۶۶.....	شامی غَرِیانی
		۶۸.....	نوا شام
		۷۰.....	بَنجَمین اِسْتِرا

سخن سمن بویان

کسانی که آثار قبلی سراینده این دفتر را دیده‌اند می‌دانند که از ویژگی‌های ممتاز این شاعر سمنانی سرا این است که صحنه روایت‌های خود را به شهر سمنان اختصاص داده است.

دولتیان اگر از کربلا هم سخن می‌گویند باز مخاطب را به ارگ سمنان می‌کشاند. کودکانی که از ارگ به پایین در میان دسته سرک می‌کشند تا علی اصغر و علی اکبر را پیدا کنند همچنین جمعیتی را کنار جویها نشان می‌دهد که تا ناسار و پهنه و حسینیه فضا را پر کرده‌اند.

دولتیان حتی در اشعار فارسی خود هم با برج و بارو و کوشمغان و زواقان و... روایت‌های عاشقانه زیبایی را به تصویر کشیده است. کتاب باغ خاطره‌ها به خوبی نمایانگر این جلوه‌های زیبای شاعرانه است.

در دفتر پیش رو خواننده بیشتر با شعر آیینی سر و کار دارد. آن گونه که شاعر سروده است شعرهای رهایی از ظلم و ستم، شعر ولایی، مذهبی، دینی حتی چهارشنبه سوری و دلبستگی‌هایی عاشقانه به طبیعت را همسایه قرار داده است.

در این اثر از آیین نگارش پنج استاد سمنان تبعیت شده است که در بعضی موارد ممکن است با شیوه نگارش دولتیان در آثار دیگرش متفاوت باشد. به

عنوان مثال واژه شو به معنی شب را که پنج استاد با ضم شین و سکون واو می نویسند، دولتیان معتقد است با شین مفتوح و سکون واو نوشته شود و...
بهتر است با هم با تاملی بیشتر به تماشای این باغ پرطراوت بنشینیم.

محمد رضا جدیدی

مدیر موسسه فرهنگی هنری سمن بویان

www.ketab.ir